



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



DEPARTAMENTO DE LIBRAS
LETRAS LIBRAS EAD

PLANO DE ENSINO – 2021.1

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 9027 (**ON-LINE, SEM ENCONTROS PRESENCIAIS**)

DISCIPLINA OBRIGATÓRIA: LSB9027 Estudos da Tradução II (**2ª FASE**)

HORAS/AULA SEMANAL: 4 horas/aula

TOTAL DE HORAS/AULA: 72 horas/aula

PROFESSOR: Carlos Henrique Rodrigues (carlos.rodrigues@ufsc.br)

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

MOODLE:

SALA DE WEB CONFERÊNCIA:

<https://conferenciaweb.rnp.br/webconf/lbs9027-estudos-da-traducao-2>

EMENTA DA DISCIPLINA:

A competência tradutória segundo o modelo do Grupo PACTE. A tradução como processo e produto. Tradução, Cultura e Ideologia. Tradução e ética: fidelidade, autoria, direitos.

OBJETIVOS:

GERAL

Estudar a tradução em suas relações com a cultura, a ideologia e a ética, discutindo diferentes tipos de problemas de tradução e debatendo aspectos relacionados às noções contemporâneas de fidelidade, autoria e direitos; e abordar os estudos referentes à competência tradutória, a partir do modelo do Grupo PACTE.

ESPECÍFICOS:

- conhecer os estudos e abordagens da tradução com enfoque no produto e no processo;
- explorar conceitos e problemas, tanto teóricos quanto práticos, relacionados à tradução e à interpretação;
- estudar a atividade tradutória e interpretativa em suas múltiplas relações com a cultura, a ideologia e a ética
- explorar a atividade tradutória/interpretativa como um processo de tomada-de-decisão, que envolve questões éticas e de autoria, proporcionando ao tradutor e/ou ao intérprete em formação uma oportunidade de refletir sobre sua prática;



- refletir sobre as competências requeridas de tradutores e de intérpretes no par linguístico Libras-Português;
- estudar a modelagem da competência tradutória e seus possíveis componentes, com foco na competência profissional requerida do tradutor e do intérprete de línguas de sinais;
- refletir sobre os processos interpretativos e efeitos de modalidade que ocorrem na interpretação entre línguas de diferentes modalidades;
- discutir aspectos da formação de tradutores e de intérpretes em relação aos distintos contextos e encargos contemporâneos.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Unidade 01: A tradução abordada como processo e como produto.

Unidade 02: Tradução, cultura(s) e ideologia(s).

Unidade 03: Tradução, profissão e ética(s).

Unidade 04: A competência tradutória e sua modelagem.

METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão. Contaremos com leitura extraclasse de textos e artigos que apoiem o contato com o conteúdo da disciplina. Teremos: atividades no ambiente virtual; discussões via fórum no *moodle*; aulas em encontros síncronos com o professor por web conferência e esclarecimento de dúvidas on-line com os tutores, bem como a realização de atividades em grupo de forma assíncrona e síncrona.

AValiação:

10% - participação no curso

20% - atividades síncronas on-line

40% - atividades assíncronas no *moodle*

30% - avaliação final.

REFERÊNCIAS BÁSICAS:

1. ALVES, F., MAGALHAES, C.; PAGANO, A. **Traduzir com autonomia:** Estratégias para traduzir com autonomia. São Paulo: Contexto, 2006.

2. PAGANO, A., MAGALHÃES, C., & ALVES, F. (Org.). **Competência em tradução:** cognição e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

3. VENUTI, L. **Escândalos da tradução:** por uma ética da diferença. Bauru, SP: EDUSC, 2002.



CRONOGRAMA:

Data	Tema e Atividade
Unidade 01 14/06 até 09-07	A tradução abordada como processo e como produto. Fórum 01 – participação no Moodle até 09-07 On-line 01 – em duplas com postagem no Moodle até 09-07
WEBCONF 19/06/2021 08h	Discussão on-line síncrona
Unidade 02 10/07 até 30/07	Tradução, cultura(s) e ideologia(s). Fórum 02 – participação no Moodle até 30-07 On-line 02 – em duplas com postagem no Moodle até 30-07
WEBCONF 10/07/2021 10h	Discussão on-line síncrona
Unidade 03 31/07 até 27/08	Tradução, profissão e ética(s). Fórum 03 – participação no Moodle até 27-08 On-line 03 – em duplas com postagem no Moodle até 27-08
WEBCONF 07/08/2021 10h	Discussão on-line síncrona
Unidade 04 28/08 até 18/09	A competência tradutória e sua modelagem. Fórum 04 – participação no Moodle até 18-09 On-line 04 – em duplas com postagem no Moodle até 18-09
WEBCONF 28/08/2021 10h	Discussão on-line síncrona
AVALIAÇÃO on-line	Avaliação da disciplina (INDIVIDUAL, postagem no Moodle até 18-09)
RECUPERAÇÃO	Recuperação on-line (apenas para alunos que não alcançaram os objetivos da disciplina no dia 25-09)



REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES:

ALBIR, A. H. A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In: ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. Competência em Tradução: cognição e discurso. Belo Horizonte: UFMG, 2005. p.19-58.

ALVES, F. A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. Tradterm, [S.l.], v. 4, n. 2, p. 19-40, dez. 1997. Disponível em: <<https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49851>>.

ALVES, F.; MAGALHÃES, C. M., PAGANO, A. S. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

GONÇALVES, J. L. V. R. Repensando o Desenvolvimento da Competência Tradutória e suas implicações para a Formação do Tradutor. Revista Graphos, vol. 17, nº 1, 2015. p. 114-130. Disponível em:

<<http://periodicos.ufpb.br/index.php/graphos/article/viewFile/25053/13707>>.

GONÇALVES, J. L. V. R.; MACHADO, I. T. N. Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 1, n. 17, p. 45-69, abr. 2006. Disponível em:

<<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6856/6408>>.

HURTADO ALBIR, A. (Ed.). Researching Translation Competence by PACTE Group. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2017.

HURTADO ALBIR, A. The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. Meta, 60/2, 2015. pp. 256-280.

KELLY, D. Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular, Puentes, 1, 2002. p. 9-20. Disponível em:

<<http://wpd.ugr.es/~greti/revistapuentes/pub1/02-Kelly.pdf>>.

LACERDA, C. B. F. Intérprete de Libras em atuação na Educação Infantil e no Ensino Fundamental. Porto Alegre: Mediação, 2009.

LACERDA, C. B. F. Tradutores e intérpretes de Língua Brasileira de Sinais: formação e atuação nos espaços educacionais inclusivos. Cadernos de Educação (UFPEl), v. 36, p. 133-153, 2010.

LIMA, N. O processo de reformulação na interpretação simultânea. Acta Científica, v. 21, n. 1, 2012. p.41-54. Disponível em

<<http://revistas.unasp.edu.br/actacientifica/article/view/374/381>>

MARTINS, V. R. de O.; NASCIMENTO, V. Da formação comunitária à formação universitária (e vice e versa): novo perfil dos tradutores e intérpretes de língua de sinais no contexto brasileiro. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 78-112, out. 2015. Disponível em:

<<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/21757968.2015v35nesp2p78/30709>>

MASUTTI, M. L.; SANTOS, S. A. Intérpretes de Língua de Sinais: uma política em construção. In: Ronice Muller de Quadros. (Org.). Estudos Surdos III. 1ed.Petrópolis: Editora Arara Azul, 2008, v. 3, p. 148-167.



PAGURA, R. J. Formação de intérpretes: a consecutiva como base da simultânea. Tradterm, [S.l.], v. 23, p. 109-120, oct. 2014. ISSN 2317-9511. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/85569>

QUADROS, Ronice Müller de. O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004

QUADROS, R. M.; SEGALA, R. R. Tradução intermodal, intersemiótica e interlinguística de textos escritos em Português para a Libras oral. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 354-386, out. 2015.

RODRIGUES, C. H. Competência em Tradução e Línguas de Sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. Trab. linguist. apl. [online]. 2018, vol.57, n.1, pp.287-318.

RODRIGUES, C. H. Efeitos de Modalidade no Processo de Interpretação Simultânea para a Língua de Sinais Brasileira. Revista Virtual de Estudos da Linguagem, v. 10, p. 93-124, 2012.

RODRIGUES, C. H. O corpo de disciplinas de tradução na formação de tradutores e intérpretes de língua de sinais no Brasil, 2019, Belas Infiéis, 8(1), p. 145-162.